

Deu

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1

הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ-	עוֹג	וַיֵּצֵא	הַבָּשָׁן	דֶּרֶךְ	וַיָּעַל	וַיָּבֹאוּ	
Башану	цар	Og	i-вийшов	Башану	дорогою	i-піднялися	I-повернулися-ми	
H1316	H4428	H5747	H3318	H1316	H1870	H5927	H6437	
			אֶדְרַעַי:	לְמִלְחָמָה	עַמּוֹ	וְכָל-	הוּא	לִקְרָאתָנוּ
			при-Едреї	на-битву	народ-його	i-весь	він	назустріч-нам
			H0154	H4421		H3605	H1931	H7125

I обернулися ми, та й пішли дорогою до Батану. I вийшов навперейми нас Og, цар башанський, він та весь його народ, на війну до Едреї.

2

וְאֵת-	אֹתוֹ	נָתַתִּי	בְיָדְךָ	כִּי	אֹתוֹ	תִּירָא	אֶל-	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
i	його	Я-дав	y-руку-твою	бо	його	бійся	не	до-мене	Господь	I-сказав
H0853	H0853	H5414	H3027		H0853	H3372	H0408	H0413	H3068	H0559
מֶלֶךְ	לְסִיחֹן	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	לּוֹ	וַעֲשִׂיתָ	אֶרְצוֹ	וְאֵת-	עַמּוֹ	וְכָל-	כָּל-
царю	Сигонові	ти-зробив	як	йому	i-зробиш	землю-його	i	народ-його	весь	весь
H4428	H5511					H0776	H0853			H3605
							בְּחֶשְׁבֹן:	יּוֹשֵׁב	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי
							y-Хешбоні	мешкав	який	аморейському
							H2809	H3427		H0567

I сказав Господь до мене: „Не бійся його, бо в твою руку Я дав його, i весь народ його та край його, i зробиш йому, як зробив ти Сигонові, цареві амореян, що сидів у Хешбоні“.

3

כָּל-	וְאֵת-	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ-	עוֹג	אֶת-	גַּם	בְּיָדֵנוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וַיִּתֵּן
весь	i	Башану	царя	Og'a	—	також	v-руки-наші	Бог-наш	Господь	I-віддав
H3605	H0853	H1316	H4428	H5747	H0853	H1571	H3027	H0430	H3068	H5414
				שָׁרִיד:	לּוֹ	הַשְּׂאִיר-	בְּלִתִּי	עַד-	וַנִּכְּהוּ	עַמּוֹ
				уцілілого	йому	лишили	не	аж-поки	i-побили-ми-його	народ-його
				H8300		H7604	H1115	H5704	H5221	

I дав Господь, Бог наш, у нашу руку також Og'a, царя башанського, та весь його народ, — i побили ми його, так що нікого не позосталося в нього.

4

לֹא-	אֲשֶׁר	קָרְיָה	הָיְתָה	לֹא	הָיָה	בְּעֵת	עָרָיו	כָּל-	אֶת-	וַנִּלְכְּדוּ			
не	яке	міста	було	не	час	y-той	міста-його	всі	—	I-захопили-ми			
H3808		H7151	H1961	H3808	H1931	H6256		H3605	H0853	H3920			
				מִמְּלַכְתּוֹ:	עוֹג	מִמְּלַכְתּוֹ	אֶרְצוֹ	תָּבֵל	כָּל-	עִיר	שְׁשִׁים	מֵאַתָּם	לָקַחְנוּ
				y-Башані	Og'a	царство	Аргов	округ	весь	міст	шістдесят	від-них	взяли-ми
				H1316	H5747	H4467	H0709		H3605		H8346	H0854	H3947

I здобули ми всі міста його, i того часу не було міста, що не взяли б ми від них, — шістдесят міст, усю арговську околицю, царство Og'a в Башані.

5 כָּל- אֵלֶּה עָרִים בְּצָרוֹת חוֹמָה גְבוּהָ דְלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבָר מְעָרֵי
 всі ці міста укріплені стіною високою брамами і-засовами крім міст

הַפָּרִזִּי הַרְבֵּה מְאֹד: הַפָּרִזִּי הַרְבֵּה מְאֹד: הַפָּרִזִּי הַרְבֵּה מְאֹד:
 необнесених дуже багато
 H0428 H3605 H3966 H6521

Усі ці міста укріплені, — мур високий, ворота й засув, окрім дуже багатьох відкритих міст.

6 וַנַּחֲרַם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן הַחֶרֶם קָל-
 і-вигубили-ми їх як зробили-ми Сигонові царю Хешбону вигубивши кожне

עִיר מְתָם הַנְּשִׁים וְהַטָּף: עִיר מְתָם הַנְּשִׁים וְהַטָּף:
 місто з-чоловіками жінками і-дітьми
 H0853 H2945 H0802 H4962

І вчинили ми їх закляттям, як зробили були Сигонові, цареві хешбонському, — учинили закляттям усе місто, чоловіків, жінок та дітей.

7 וְכָל- תְּבַהֲמָה וּשְׁלַל הָעָרִים בְּזוּנוֹ לָנוּ: וְכָל- תְּבַהֲמָה וּשְׁלַל הָעָרִים בְּזוּנוֹ לָנוּ:
 а-всю худобу і-здобич міст ми-забрали собі
 H0929 H3605 H7998 H0962

А всю худобу й захоплене з міст забрали ми собі на здобич.

8 וַנִּקַּח בְּעֵת הַחַוָּא אֶת- הָאָרֶץ מִיְדוֹ שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
 і-взяли-ми у-той час — землю з-руки двох царів аморейських які

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד- הַר חֶרְמוֹן: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד- הַר חֶרְמוֹן:
 по-той-бік Йордану від-потoku Арнон аж-до гори Хермон
 H3383 H5676 H2768 H2022 H5704 H0769

І взяли ми того часу той край з руки обох царів амореянина, що по другому боці Йордану, від Арнонського потоку аж до гори Гермон, —

9 צִידוֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׁרְיֹן וְתַאֲמֵרֵי יִקְרְאוּ לוֹ שֵׁנִיר: צִידוֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׁרְיֹן וְתַאֲמֵרֵי יִקְרְאוּ לוֹ שֵׁנִיר:
 сидоняни називають Хермон Сірйон а-амореї називають його Сенір
 H6722 H7121 H2768 H8303 H0567 H7121 H8149 H7121

сидоняни кличуть на Гермон Сірйон, а амореяни кличуть на нього Сенір, —

10 וְכָל- עָרֵי הַמִּישָׁר וְכָל- הַגִּלְעָד וְכָל- הַבָּשָׁן עַד- סַלְכָה וְאֶדְרַעִי עָרֵי
 всі міста плоскогір'я і-весь Гілеад і-весь Башан аж-до Сальки і-Едреї міста

מַמְלַכַּת עוֹג בְּבָשָׁן: מַמְלַכַּת עוֹג בְּבָשָׁן:
 царства Оґа у-Башані
 H1316 H5747 H4467

усі міста на рівніні, і весь Гілеад, і весь Башан аж до Салхи й Едреї, міст царства Оґа в Башані.

11 כִּי רַק-עֹונ מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאָר מִיָּתֵר הַרְפָּאִים הַנָּה עֵרְשׁוֹ עֵרְשׁוֹ
 бо тільки Оґ цар башанський лишився з-решти рефаїмів ось ложе-його ложе
[H6210](#) [H6210](#) [H2009](#) [H7604](#) [H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H7535](#)

בְּרִזְלֵה הָיָה הַבְּרִית בְּנֵי עַמּוֹן תְּשֵׁעַ אֲמוֹת אֲרָכָה וְאַרְבַּע
 залізне воно в-Равві синів Аммона дев'ять ліктів довжина-його і-чотири
[H0702](#) [H0753](#) [H8672](#) [H5983](#) [H7237](#) [H1931](#) [H3808](#) [H1270](#)

אֲמוֹת רְחֵבָה בְּאֵמֶת-אִישׁ
 лікті ширина-його за-ліктем людським
[H7341](#) [H0376](#)

Бо тільки Оґ, цар башанський, позостав із решти рефаїв. Оце його лóже, ложе залізне; чи ж не воно в Раббі Аммонових синів, — дев'ять ліктів довжинá його, і чотири лікті ширинá його, на міру ліктем чоловіка.

12 וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשְׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מֵעֵרֹאֵר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל
 і землю цю ми-успадкували у-той час від-Ароера що над потоком
[H0853](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3423](#) [H6256](#) [H1931](#) [H6177](#)

אֲרֹנוֹן וַחֲצִי הַר-הַגִּלְעָד וְעִלְיוֹ נָתַתִּי לְרֵאֲוִיבְנֵי וְלַגָּדִיתָנִים
 Арнон і-половину гори Гілеад і-міста-його Я-дав рувимлянам і-ґадітянам
[H0769](#) [H2677](#) [H2022](#) [H1568](#) [H5414](#) [H7206](#) [H1425](#)

А край той того чáсу посіли ми. Від Ароеру, що над Арнонським потóком, і половину гори Гілеад, і містá його я дав Рувімим та ґадимим.

13 וַיָּתֵר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן מִמְּלֻכַת עֹוג מִנְּתַתִּי לְחֻצֵי שִׁבְטֵי מְנַשֶּׁה כָּל-
 а-решту Гілеаду і-весь Башан царство Оґа віддав я половині плéменн Манасііного, усю околицю
[H3605](#) [H4519](#) [H7626](#) [H2677](#) [H5414](#) [H5747](#) [H4467](#) [H1316](#) [H3605](#) [H1568](#)

חֶבְלֵי הָאָרְזָב לְכָל-הַבָּשָׁן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים
 округ Арґов з-усім Башаном той називається земля рефаїмів
[H0709](#) [H3605](#) [H1316](#) [H1931](#) [H7121](#) [H0776](#)

А решту Гілеаду та весь Башан, царство Оґа, віддав я половині плéменн Манасііного, усю околицю арґовську, — на весь той Башан кличється: край рефаїв.

14 יָאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת-כָּל-חֶבְלֵי אֲרֹזָב עַד-גִּבּוֹל הַגִּשּׁוּרִים
 Яір син Манасіі взяв — весь округ Арґов аж-до межі гешурів
[H2971](#) [H4519](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0709](#) [H5704](#) [H1366](#) [H1651](#)

וַהֲמַעֲכַתִּי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן יְאִירְתָּנִים עַד הַיּוֹם
 і-маакатів і-назвав їх на ім'я-своє — Башан Яіра селищами-Яіра до дня
[H4602](#) [H7121](#) [H0853](#) [H8034](#) [H0853](#) [H1316](#) [H2334](#) [H5704](#) [H3117](#)

הַיּוֹם:
 цього
[H2088](#)

Яір, син Манасіін, узав всю Арґову околицю аж до границі гешурів та маахатів, і він назвав їх своїм іменем: Башáн, сéла Яіра, і так їх кличуть аж до цього дня.

15 וַלְמַכִּיר וַנְתַתִּי אֶת-הַגִּלְעָד
 а-Макірові Я-дав Гілеад
[H4353](#) [H5414](#) [H0853](#) [H1568](#)

А Махірові дав я Гілеад.

16 וְלִרְאוּבֵנִי וְלִגָּדִי וְנָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ הַנָּחַל
 a-рувимлянам i-гадітянам Я-дав від Гілеаду i-до Арнон середина потоку
 H7206 H1425 H5414 H1568 H5704 H0769 H8432

וְנָבֵל וְעַד יָבֹק הַנָּחַל וְנָבִיל בְּנֵי עַמּוֹן:
 як-межу i-до Яввоку потоку межі синів Аммона
 H1366 H5704 H2999 H1366 H5983

A Рувимовим та Гадовим дав я від Гілеаду й аж до Арнонського потоку, середина потоку та границю, і аж до потоку Явбоку, границі Аммонових синів,

17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְנָבֵל מִכְנֶזֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
 i-Араву i-Йордан як-межу від-Кіннерета i-до моря Арави моря Солоного під
 H6160 H3383 H1366 H3672 H5704 H3220 H6160 H4417 H8478

אֲשֶׁר־הָפְסְגָה מִזְרָחָה:
 схилами Піс'ги на-сході
 H0794 H6449 H4217

і степ, і Йордан, і границю його від Кіннерету аж до моря стępu, моря Солоного, у узбіччя Піс'ги на схід.

18 וְאָצַו אֶתְכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ
 I-наказав-я вам у-той час кажучи Господь Бог-ваш дав вам землю
 H6680 H0853 H6256 H1931 H0559 H3068 H0430 H5414 H0853 H0776

הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אֶחָיִךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 цю щоб-успадкувати-їі озброєні перейдете перед братами-вашими синами Ізраїлю
 H2063 H3423 H6440 H0251 H3478

כָּל־בְּנֵי־חַיִל:
 всі сини хоробрі
 H3605 H2428

I часу того наказав я вам, говорячи: „Господь, Бог ваш, дав вам цей край, щоб ви посіли його; узброєні перейдете перед вашими братами, Ізраїлевими синами, усі військові.

19 רַק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם וּמִקְנוֹתַי יָדַעְתִּי כִי־מִקְנֵה רַב לָכֶם
 тільки дружини-ваші i-діти-ваші i-худоба-ваша Я-знаю що КИ-худоби багато у-вас
 H7535 H0802 H2945 H4735 H3045 H4735 H4735

וְיָשְׁבוּ בְעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
 нехай-лишаться у-містах-ваших Я-дав які вам
 H3427 H5414

Тільки ваші жінки, і ваші діти та ваша худоба, — я знаю, що худоба ваша велика! — будуть сидіти по ваших містах, що я дав вам,

20 עַד אֲשֶׁר־יָנַח גּוֹשְׁפֵיכֶם לְאֶחָיִכֶם וְיָהוָה יָנַח אֶת־יְרֵשׁוֹ וְגַם
 доки не дасть-спокій Господь дасть-спокій як-вам братам-вашим і-вони-успадкують також
 H5704 H5117 H3068 H0251 H1571 H3423

הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָהוָה יָנַח אֶתְכֶם לְהֵם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 вони — землю яку Господь дає їм по-той-бік Йордану
 H1992 H0776 H0853 H3068 H5414 H5676 H1992 H3383

וְשָׁבְתֶם אִישׁ לְאִשׁוֹ אֲשֶׁר יָנַח לָכֶם:
 тоді-повернетесь-ви кожен Я-дав яку до-спадщини-своїє вам
 H7725 H0376 H5414

аж Господь дасть спочінок братам вашим, як вам, і посядуть також вони той край, що Господь, Бог ваш, дає вам по той бік Йордану, — і вернетесь кожен до спадку свого, що я дав вам”.

21 וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הֲרֵאתָ אֵת כָּל־אֲשֶׁר 21
 що всі — бачать очі-твої кажучи час у-той Я-наказав Ісусові і
[H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H6680](#) [H3091](#) [H0853](#)

עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשֵׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כְּ־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־ 21
 всім Господь зробить так-само цим царям двом Бог-ваш Господь зробив
[H3605](#) [H3068](#) [H0428](#) [H4428](#) [H8147](#) [H0430](#) [H3068](#)

הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה :
 туди переходиш ти куди царствам
[H8033](#) [H4467](#)

А Ісусові наказав я того часу, говорячи: „Ото твої очі бачили все, що зробив був Господь, Бог ваш, обом тим царям, — так зробить Господь усім царствам, куди ти переходиш.

22 לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם : 22
 — за-вас воюющий Він Бог-ваш Господь бо бійтеся-ix не
[H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3372](#) [H3808](#)

Не будеш боятися їх, бо Господь, Бог ваш, Він Той, що воює для вас“.

23 וְאַתָּחֲנֵן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר :
 I-благав-я до Господа у-той час кажучи
[H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H3068](#) [H0413](#)

І благав я того часу Господа, говорячи:

24 אֲדַבְּרֵנּוּ יְהוָה אַתָּה הַחֲלוֹתָ לְהַרְאוֹת אֵת־עַבְדְּךָ אֵת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֵת־ 24
 i велич-Твою — рабові-Твоєму — показувати почав Ти Боже Господи
[H0853](#) [H1433](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3069](#) [H0136](#)

יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ 24
 як-діла-Твої зробив-би який і-на-землі на-небі Бог хто бо могутню руку-Твою
[H4639](#) [H0776](#) [H8064](#) [H0410](#) [H4310](#) [H2389](#) [H3027](#)

וּכְגִבּוּרְתְּךָ :
 i-як-могутність-Твоя
[H1369](#)

„Владико Господи, — Ти зачав показувати рабові Своєму велич Свою та міцну Свою руку! Бо хто інший Бог на небі та на землі, що зробить, як чіни Твої, як великі діла Твої?

25 אֲעִבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֵת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר 25
 по-той-бік яка добру землю — і-побачити прошу дозволь-мені-перейти
[H5676](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7200](#) [H4994](#)

הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן :
 i-Ліван цю добру гору Йордану
[H3844](#) [H2088](#) [H2022](#) [H3383](#)

Нехай перейду ж я та побачу той хороший край, що по тім боці Йордану, ту гарну гірську землю та Ліван!“

26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה 26
 Господь i-сказав мене послухав i-не через-вас на-мене Господь Але-розгнівався
[H3068](#) [H0559](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H4616](#) [H3068](#)

אֵלַי רַב־לָךְ אֶל־תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדַבְּרִי הַזֶּה :
 не тобі досить мені продовжуй говорити до-Мене більше до-Мене про-справу
[H2088](#) [H1697](#) [H5750](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3254](#) [H0408](#) [H0413](#)

Та Господь розгнівався на мене через вас, і не послухав мене. І сказав Господь до мене: „Досить тобі, — не говори більше до Мене в цій справі!

וְתִמְנָה	וְצָפְנָה	יָמֵהּ	עֵינֶיךָ	וְשָׂא	הַפְּסֻגָה	רֹאשׁ	וְעָלָה	27
i-на-південь	i-на-північ	на-захід	очі-свої	i-підніми	Пісґи	на-вершину	піднімись	
H8486	H6828	H3220		H5375	H6449		H5927	
תָּהָּ:	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	כִּי־	בְּעֵינֶיךָ	וַיִּרְאֶה	וַיִּמְזַרְחָהּ
цей	Йордан	—	перейдеш	не	бо	очима-своїми	i-подивись	i-на-схід
H2088	H3383	H0853		H3808			H7200	H4217

Вийди на верхів'я Пісґи, і зведи свої очі на захід, і на північ, і на південь, і на схід, і побач своїми очима, — бо ти не перейдеш цього Йордану!

לִפְנֵי	וַיַּעֲבֹר	הוּא	כִּי־	וַאֲמַצְהוּ	וַחֲזַקְהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וַיִּצַו	28
перед	перейде	він	бо	i-утверди-його	i-зміцни-його	Ісусові	—	i-накажи	
H6440		H1931		H0553	H2388	H3091	H0853	H6680	
תִּרְאֶה:	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אוֹתָם	יִנְחִיל	וְהוּא	תָּהָּ	הָעָם	
ти-побачиш	яку	землю	—	їм	дасть-у-спадок	i-він	цим	народом	
H7200		H0776	H0853	H0853	H5157	H1931	H2088		

І напоумі Ісуса, і зміцни його, й укріпи його, бо він перейде перед цим народом, і він зробить, що вони посядуть той край, який ти побачиш”.

פ	בֵּית:	מִל	בְּנֵי	וַנִּשָּׁב	29
—	Бет-Пеора	напроти	у-долині	І-залишалися-ми	
	H1047	H4136	H1516	H3427	

І осіли ми в долині навпроти Бет-Пеору.